

STEMCOR Flachstahl GmbH, Düsseldorf	STEMCOR Flachstahl GmbH, Düsseldorf
Allgemeine Liefer- und Zahlungsbedingungen	General Conditions of Delivery and Payment
Stand 10/2010	Version 10/2010
	Note: This is a translation of the German version. In cases of uncertainty or conflict, the German version shall prevail.
I. Geltung	I. Application
1. Diese Allgemeinen Liefer- und Zahlungsbedingungen gelten für alle - auch zukünftigen - Verträge über Lieferungen und sonstige Leistungen. Einkaufsbedingungen des Käufers werden auch dann nicht anerkannt, wenn wir ihnen nicht nochmals nach Eingang bei uns ausdrücklich widersprechen.	1. These General Conditions of Sale (Conditions) shall apply to all present and future contracts in regard to deliveries and other services. The Buyer's purchase conditions shall not be binding even if we do not expressly object to them again after their receipt.
2. Unsere Angebote sind freibleibend. Mündliche Vereinbarungen, Garantien, Zusicherungen und sonstige Zusagen unserer Angestellten werden erst durch unsere schriftliche Bestätigung verbindlich.	2. Our offers are not binding to us. All oral agreements, guaranties, assurances and any other made or given by our sales staff shall not be binding unless confirmed by us in writing.
3. Maßgebend für die Auslegung von Handelsklauseln sind im Zweifel die Incoterms in ihrer jeweils gültigen Fassung.	3. Any trade terms shall, in cases of doubt, be interpreted according to the Incoterms as amended from time to time.
II. Preise	II. Prices
1. Die Preise verstehen sich, falls nichts anderes vereinbart, ab Werk oder ab Lager zuzüglich Frachten, Mehrwertsteuer und Einfuhrabgaben.	1. Unless otherwise agreed to, our prices are based ex works or ex the place of warehouse plus freight, VAT and any import duties.
2. Ändern sich später als vier Wochen nach Vertragsschluss Abgaben oder andere Fremdkosten, die im vereinbarten Preis enthalten sind, oder entstehen sie neu, sind wir im entsprechenden Umfang zu einer Preisänderung berechtigt.	2. Should duties and taxes or other extraneous expenses included in the agreed upon price change or be added later than four weeks after the conclusion of the contract, we shall be authorised to modify the price relative to the respective change.
3. Bei Legierungs-, Teuerungs- oder Schrottzuschlägen gelten die am Tag der Lieferung von den Lieferwerken veröffentlichten Zuschläge. Bei Streckengeschäften sind wir zu einer Anpassung des vereinbarten Preises auch dann berechtigt, wenn und soweit sich zwischen Vertragsschluss und Lieferung die Preise oder Preisbestandteile des mit der Lieferung beauftragten Werkes ändern.	3. For alloy-, inflation- or scrap-surcharges the surcharges of the mills at the day of delivery shall be applicable. In case of direct sales ("Streckengeschäfte") we shall be authorised to modify the agreed price also in such cases where and in so far as the price - or any part hereof - of the producer assigned with the delivery changes.
III. Zahlung und Verrechnung	III. Payment and Set-Off
1. Soweit nichts Anderes vereinbart, sind unsere Rechnungen am 15. des der Lieferung folgenden Monats fällig. Bei Versandverkäufen tritt an die Stelle der Lieferung der Tag, an dem die Ware auftragsgemäß dem Spediteur, Frachtführer oder der sonst mit dem Transport beauftragten Person übergeben oder die Versandbereitschaft angezeigt wurde.	1. Unless otherwise agreed, payment shall be made on the 15 th day following the month of delivery. Where we, in accordance with the contractual terms, deliver to a place other than the place of performance ("Versendungskauf"), the goods shall be considered as delivered on the day where we hand them to the carrier or to any other person charged with their transport or when we notify the Buyer of their readiness for loading.
2. Zahlung hat - ohne Skontoabzug - in der Weise zu erfolgen, dass wir am Fälligkeitstag über den Betrag verfügen können. Kosten des Zahlungsverkehrs trägt der Käufer. Ein Zurückbehaltungsrecht und eine Aufrechnungsbefugnis stehen dem	2. Payment shall be made without any cash discounts so that we can dispose of the sum on the due date. Any payment transfer costs shall be borne by the Buyer. The Buyer may retain or set off any counterclaims only in so far as his claims

Käufer nur insoweit zu, wie seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.	are undisputed or have become legally binding.
3. Bei Überschreitung des Zahlungsziels oder bei Verzug berechnen wir Zinsen in Höhe von 8%-Punkten über dem Basiszinssatz, es sei denn, höhere Zinssätze sind vereinbart. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens bleibt vorbehalten.	3. Should the Buyer exceed the payment term or default in payment, he will be liable to pay interest at 8 %points above the basic interest rate, unless higher rates have been agreed upon. We reserve the right to claim additional damages resulting from late payment.
4. Wird nach Abschluss des Vertrages erkennbar, dass unser Zahlungsanspruch durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Käufers gefährdet wird oder gerät der Käufer mit einem erheblichen Betrag in Zahlungsverzug oder treten andere Umstände ein, die auf eine wesentliche Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Käufers nach Vertragsschluss schließen lassen, stehen uns die gesetzlichen Leistungsverweigerungsrechte zu. Wir sind dann auch berechtigt, alle noch nicht fälligen Forderungen aus der laufenden Geschäftsverbindung mit dem Käufer fällig zu stellen.	4. Should it become evident after the conclusion of the contract, that payment is jeopardised by the Buyer's lack in financial means, or should the Buyer be in default with a considerable portion of the amount due or should other circumstances arise which show a material deterioration in the Buyer's financial position after the contract has been concluded, we shall be entitled to our statutory rights to refuse performance and to make due any and all of our non statute-barred accounts receivable resulting from the same legal relationship.
5. Die gesetzlichen Vorschriften über den Zahlungsverzug bleiben unberührt.	5. Any statutory rules regarding the Buyer's default in payment shall apply.
IV. Lieferfristen und -termine	IV. Delivery Times
1. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung und bei Importgeschäften zusätzlich unter dem Vorbehalt des Erhalts von Überwachungsdokumenten und Einfuhrgenehmigungen, es sei denn, die nicht richtige oder verspätete Belieferung ist durch uns verschuldet.	1. Our commitment to deliver is subject to our own correct and timely self-delivery and – in cases of imported goods – additionally to the receipt of any surveillance documents and import licenses, unless we are responsible for the deficient or late self-delivery.
2. Angaben zu Lieferzeiten sind annähernd. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung und gelten nur unter der Voraussetzung rechtzeitiger Klarstellung aller Einzelheiten des Auftrages und rechtzeitiger Erfüllung aller Verpflichtungen des Käufers, wie z.B. Beibringung aller behördlichen Bescheinigungen, Gestellung von Akkreditiven und Garantien oder Leistung von Anzahlungen.	2. Any confirmation as to delivery times shall only be approximate. Delivery times shall commence with the date of our order confirmation and are subject to the timely clarification of any details of the order as well as of the fulfilment of any of the Buyer's obligations, e.g. to produce official certifications, to provide letters of credit and payment guarantees or to pay agreed instalments.
3. Für die Einhaltung von Lieferfristen und -terminen ist der Zeitpunkt der Absendung ab Werk oder Lager maßgebend. Sie gelten bereits mit Meldung der Versandbereitschaft als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann.	3. Any agreed delivery time shall be considered to be met if and in so far the goods have left the works or the warehouse at such time or date. If and in so far the goods fail to be despatched at the agreed time for reasons not attributable to us, the agreed delivery time shall be considered to have been met at the day on which the goods are notified to be ready for loading.
4. Ereignisse höherer Gewalt berechtigen uns, die Lieferungen um die Dauer der Behinderung und einer angemessenen Anlaufzeit hinauszuschieben. Dies gilt auch dann, wenn solche Ereignisse während eines vorliegenden Verzuges eintreten. Der höheren Gewalt stehen gleich währungs-, handelspolitische und sonstige hoheitliche Maßnahmen, Streiks, Aussperrungen, von uns nicht verschuldete Betriebsstörungen (z.B. Feuer, Maschinen- und Walzenbruch, Rohstoff- und Energiemangel), Behinderung der Verkehrswege, Ver-	3. Within events of force majeure we shall be entitled to postpone deliveries for the period of the impediment and for a reasonable time necessary for adaptation. The same shall apply to such events which arise during prevailing delays. Force majeure shall include measures affecting currency, trade policy and other governmental acts, strikes, lockouts, operating shutdowns not caused by us (for example fire, machinery and rolls breakdown, deficiency in raw material or energy), obstruction of traffic routes, delay in cus-

<p>zögerung bei der Einfuhr-/Zollabfertigung, sowie alle sonstigen Umstände, die, ohne von uns verschuldet zu sein, die Lieferungen und Leistungen wesentlich erschweren oder unmöglich machen. Dabei ist es unerheblich, ob die Umstände bei uns, dem Lieferwerk oder einem anderen Vorlieferanten eintreten. Wird infolge der vorgenannten Ereignisse die Durchführung für eine der Vertragsparteien unzumutbar, so kann sie vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p>toms/import clearance, as well as any other circumstance which, not due to our fault, either substantially jeopardises our deliveries and services or makes them impossible for us to fulfil, no difference whether such circumstances will affect us or our supplier(s). Should, in consequence of the aforementioned circumstances, the performance of the contract become unreasonable to fulfil to one of the contractual parties, such party may then declare the contract avoided.</p>
<p>V. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>V. Retention of Title</p>
<p>1. Alle gelieferten Waren bleiben unser Eigentum (Vorbehaltsware) bis zur Erfüllung sämtlicher Forderungen, insbesondere auch der jeweiligen Saldoforderungen, die uns im Rahmen der Geschäftsbeziehung zustehen. Dies gilt auch für künftig entstehende und bedingte Forderungen, z.B. aus Akzeptantenwechseln, und auch, wenn Zahlungen auf besonders bezeichnete Forderungen geleistet werden.</p>	<p>1. All goods delivered to the Buyer shall remain our property (Reserved Property) until all of the Buyer's accounts resulting from the business relationship with him, in particular any account balances have been settled. This condition shall apply to any future as well as any conditional claims including accepted notes and such cases where the Buyer will affect payments on specifically designated claims.</p>
<p>2. Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller im Sinne von § 950 BGB, ohne uns zu verpflichten. Die be- und verarbeitete Ware gilt als Vorbehaltsware im Sinne der Nr. 1. Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren durch den Käufer steht uns das Miteigentum anteilig an der neuen Sache zu im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verwendeten Waren. Erlischt unser Eigentum durch Verbindung oder Vermischung, so überträgt der Käufer uns bereits jetzt die ihm zustehenden Eigentumsrechte an dem neuen Bestand oder der Sache im Umfang des Rechnungswertes der Vorbehaltsware und verwahrt sie unentgeltlich für uns. Unsere Miteigentumsrechte gelten als Vorbehaltsware im Sinne der Nr. 1.</p>	<p>2. With regard to processing or manufacturing of the Reserved Property, we shall be deemed to be manufacturer within the meaning of § 950 BGB (German Civil Code) without committing us in any way. The processed or manufactured goods shall be regarded as Reserved Property within the meaning of clause V/1 of these Conditions. If the Buyer manufactures, combines or mixes the Reserved Property with other goods we shall obtain co-ownership in the new goods in proportion to the invoiced price of the Reserved Property to the invoiced price of the other goods. If, by such combining or mixing, our ownership expires, the Buyer herewith transfers to us any rights which the Buyer will have in the new stock or goods in proportion to the invoiced price of the Reserved Property, and he will keep them in safe custody free of charge. Our co-ownership rights shall be regarded as Reserved Property within the meaning of clause No. 1 above.</p>
<p>3. Der Käufer darf die Vorbehaltsware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zu seinen normalen Geschäftsbedingungen und solange er nicht in Verzug ist, veräußern, vorausgesetzt, dass die Forderungen aus der Weiterveräußerung gem. Nrn. 4 bis 6 auf uns übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist er nicht berechtigt.</p>	<p>3. The Buyer may resell the Reserved Property only within the normal course of his business in accordance with his normal business terms and provided he is not in default of payment and provided also that any rights resulting from such resale will be transferred to us in accordance with clauses No. 4 through No. 6 above. The Buyer shall not be entitled to dispose of the Reserved Property in any other way.</p>
<p>4. Die Forderungen aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware werden bereits jetzt an uns abgetreten. Sie dienen in demselben Umfang zur Sicherung wie die Vorbehaltsware. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer zusammen mit anderen, nicht von uns verkauften Waren veräußert, so wird uns die Forderung aus der Weiterveräußerung im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verkauften Waren abgetreten. Bei der Veräußerung von Waren, an denen wir Miteigentumsantei-</p>	<p>4. The Buyer hereby assigns to us any claims resulting from the resale of the Reserved Property. Such claims shall serve as our security to the same extent as the Reserved Property itself. If the Reserved Property is resold by the Buyer together with other goods not purchased from us, then any receivables resulting from such resale shall be assigned to us in the ratio of the invoiced value of the other goods sold by the Buyer. In the case of resale of goods in which we have co-ownership rights according to clause No. 2 above, the as-</p>

le gem. Nr. 2 haben, wird uns ein unserem Miteigentumsanteil entsprechender Teil abgetreten.	signment shall be limited to the part which corresponds to our co-ownership rights.
5. Der Käufer ist berechtigt, Forderungen aus der Weiterveräußerung einzuziehen. Diese Einziehungsermächtigung erlischt im Falle unseres Widerrufs, spätestens aber bei Zahlungsverzug, Nichteinlösung eines Wechsels oder Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens. Von unserem Widerrufsrecht werden wir nur dann Gebrauch machen, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem oder aus anderen Verträgen mit dem Käufer durch dessen mangelnde Leistungsfähigkeit gefährdet wird. Auf unser Verlangen ist der Käufer verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der Abtretung an uns zu unterrichten und uns die zur Einziehung erforderlichen Unterlagen zu geben.	5. The Buyer shall be entitled to collect any receivables resulting from the resale of the Reserved Property. This right shall expire if withdrawn by us, at the latest if the Buyer defaults in payment; fails to honour a bill of exchange; or files for bankruptcy. We shall exert our right of revocation only if and in so far as it becomes evident after the conclusion of the contract that payment resulting from this contract or from other contracts is jeopardised by the lack of Buyer's ability to pay. The Buyer shall - upon our request - immediately inform his customers of such assignment and to forward to us any information and documents necessary for collection.
6. Von einer Pfändung oder sonstigen Beeinträchtigungen durch Dritte hat uns der Käufer unverzüglich zu unterrichten. Der Käufer trägt alle Kosten, die zur Aufhebung des Zugriffs oder zum Rücktransport der Vorbehaltsware aufgewendet werden müssen, soweit sie nicht von Dritten ersetzt werden.	6. The Buyer shall immediately inform us of any seizure or any other attachment of the Reserved Property by a third party. He shall bear any costs necessary to suspend such seizure or attachment or removal of the Reserved Property, if and in so far as such costs are not borne by a third party.
7. Gerät der Käufer in Zahlungsverzug oder löst er einen Wechsel bei Fälligkeit nicht ein, sind wir berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen und zu diesem Zweck gegebenenfalls den Betrieb des Käufers zu betreten. Gleiches gilt, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem oder aus anderen Verträgen mit dem Käufer durch dessen mangelnde Leistungsfähigkeit gefährdet wird. Die Rücknahme ist kein Rücktritt vom Vertrag.	7. Should the Buyer default in payment or should he fail to honour a draft we shall be entitled to take back the Reserved Property and to enter, for this purpose, the Buyer's premises. The same shall apply should, after the conclusion of the contract, it become evident that payment resulting from this contract or from other contracts is jeopardised by the Buyer's lack of ability to pay. If we take back the Reserved Property, this shall not be regarded as withdrawal from the contract.
8. Übersteigt der realisierbaren Wert der bestehenden Sicherheiten die gesicherten Forderungen einschließlich Nebenforderungen (Zinsen; Kosten o.ä.) insgesamt um mehr als 50 v.H., sind wir auf Verlangen des Käufers insoweit zur Freigabe von Sicherheiten nach unserer Wahl verpflichtet.	8. Should the total invoiced value of our collateral exceed the amount of the secured receivables including additional claims for interest, costs etc. by more than 50 %, we shall - upon the Buyer's request - release pro tanto collateral at our discretion.
VI. Güten, Maße und Gewichte	VI. Grades, Sizes and Weight
1. Güten und Maße bestimmen sich nach den DIN-/EN-Normen bzw. Werkstoffblättern. Bezugnahmen auf Normen, Werkstoffblätter oder Werks-Prüfbescheinigungen sowie Angaben zu Güten, Maßen, Gewichten und Verwendbarkeit sind keine Beschaffenheitsangaben, Zusicherungen oder Garantien, ebenso wenig wie Angaben zum Ursprung der Ware, Konformitätserklärungen und Herstellererklärungen.	1. Grades and sizes shall be determined in accordance with the DIN-/EN or mills' standards. Any reference to such standards, mill's standards or work-certificates as well as any indication with regard to grade, size, weight or usage of the goods shall not be regarded as a description, a warranty or a guarantee. The same shall pertain to any declaration of origin or conformity, to mills' confirmations
2. Für die Gewichte ist die von uns oder unserem Vorlieferanten vorgenommene Verwiegung maßgebend. Der Gewichtsnachweis erfolgt durch Vorlage des Wiegezettels. Soweit rechtlich zulässig, können Gewichte ohne Wägung nach den einschlägigen Normen ermittelt werden. Unberührt bleiben die im Stahlhandel der Bundesrepublik Deutschland üblichen Zu- und Abschläge (Handelsgewichte). Gewichtsabweichungen bis zu 0,5	2. The weight of the goods shall be determined on our or our suppliers' scales and shall be proven by presentation of the pertinent weight check. Where provided by law, the weight may be determined without weighing in accordance with the standards, whereby any supplements as provided by trade usage ("Trade Weight") shall apply. Deviations from the agreed weight up to 0.5 % shall not be subject to a claim.

<p>% berechtigen nicht zur Beanstandung.</p> <p>3. In der Versandanzeige angegebene Stückzahlen, Bundzahlen o.a. sind bei nach Gewicht berechneten Waren unverbindlich. Sofern keine Einzelverwiegung vereinbart ist, gilt das Gesamtgewicht der Lieferung. Unterschiede gegenüber den rechnerischen Einzelgewichten werden verhältnismäßig auf diese verteilt.</p>	<p>3. Any indications given in the delivery notes as to the number of pieces, bundles etc. are not binding if and in so far as the goods are invoiced by weight. Where, according to the contract, the goods are not weighed piece by piece, the total weight of the delivery shall prevail. Any difference with regard to the calculated weight of the single pieces shall be proportionally allocated to them.</p>
<p>VII. Abnahmen</p>	<p>VII. Testing and Inspection</p>
<p>1. Wenn eine Abnahme vereinbart ist, kann sie nur in dem Lieferwerk bzw. unserem Lager sofort nach Meldung der Abnahmebereitschaft erfolgen. Die persönlichen Abnahmekosten trägt der Käufer, die sachlichen Abnahmekosten werden ihm nach der Preisliste des Lieferwerkes berechnet.</p>	<p>1. Where testing and inspection of the goods have been agreed upon, the goods must be inspected in the mill or in our warehouse immediately after the Buyer has been informed that the goods are ready for dispatch. The Buyer shall bear his personal inspection costs, whereas the costs of inspection will be invoiced to him in accordance with the price list.</p>
<p>2. Erfolgt die Abnahme ohne unser Verschulden nicht, nicht rechtzeitig oder nicht vollständig, sind wir berechtigt, die Ware ohne Abnahme zu versenden oder auf Kosten und Gefahr des Käufers zu lagern und ihm zu berechnen.</p>	<p>2. Should, through no fault of ours, an agreed upon inspection of the goods fail or be delayed or be incomplete, we shall be authorised to dispatch the goods without prior inspection or to store them at the Buyer's expense and risk and to invoice the goods to him.</p>
<p>VIII. Versand, Gefahrübergang, Verpackung, Teillieferung, fortlaufende Auslieferung</p>	<p>VIII. Dispatch, Passing of Risk, Packaging, Partial and Continuous Delivery</p>
<p>1. Wir bestimmen Versandweg und -mittel sowie Spediteur und Frachtführer.</p>	<p>1. We shall be entitled to choose the route and mode of dispatch as well as the forwarding agent and the carrier.</p>
<p>2. Vertragsgemäß versandfertig gemeldete Ware muss unverzüglich abgerufen werden, andernfalls sind wir berechtigt, sie nach Mahnung auf Kosten und Gefahr des Käufers nach unserer Wahl zu versenden oder nach eigenem Ermessen zu lagern und sofort zu berechnen.</p>	<p>2. The Buyer shall immediately request delivery of those goods which have been notified to him as ready for dispatch. Otherwise we are entitled, upon our reminder, to ship such goods at the Buyer's cost and risk or to store them at our discretion and to invoice them to the Buyer.</p>
<p>3. Wird ohne unser Verschulden der Transport auf dem vorgesehenen Weg oder zu dem vorgesehenen Orte in der vorgesehenen Zeit unmöglich oder wesentlich erschwert, so sind wir berechtigt, auf einem anderen Weg oder zu einem anderen Ort zu liefern; die entstehenden Mehrkosten trägt der Käufer. Dem Käufer wird vorher Gelegenheit zu Stellungnahme gegeben.</p>	<p>3. Can, by reasons not attributable to us, the goods not be shipped or shall it become substantially difficult to ship them via the designated route or to the designated place within the designated time, we reserve the right to ship them via a different route or to a different place. Any additional costs will be borne by the Buyer. In such cases we will ask the Buyer for his prior comments.</p>
<p>4. Mit der Übergabe der Ware an einen Spediteur oder Frachtführer, spätestens jedoch mit Verlassen des Lagers oder des Lieferwerkes geht die Gefahr, auch die einer Beschlagnahme der Ware, bei allen Geschäften, auch bei franko- und frei-Haus-Lieferungen, auf den Käufer über. Für Versicherung sorgen wir nur auf Weisung und Kosten des Käufers.</p>	<p>4. In all transactions, including freight prepaid and freight-free deliveries, the risk of loss or damage to the goods shall pass to the Buyer at the time where we hand them over to the forwarding agent or to the carrier, at the latest with their departure from our warehouse. We will buy insurance only if and in so far as requested to by the Buyer and at his cost.</p>
<p>5. Die Ware wird unverpackt und nicht gegen Rost geschützt geliefert. Falls handelsüblich, liefern wir verpackt. Für Verpackung, Schutz- und/oder Transporthilfsmittel sorgen wir nach unserer Erfahrung auf Kosten des Käufers. Sie werden an</p>	<p>5. The goods will be delivered unpacked and not be protected against rust. Only where so provided by trade usage will the goods be packed. Any package, protection and/or transport device will be supplied according to our experience and at the</p>

unserem Lager zurückgenommen. Kosten des Käufers für den Rücktransport oder für eine eigene Entsorgung der Verpackung übernehmen wir nicht.	Buyer's cost. We will take back such devices only at our warehouse. We will not bear any costs for their re-transport or disposal.
6. Wir sind zu Teillieferungen in zumutbarem Umfang berechtigt. Branchenübliche Mehr- und Minderlieferungen sind bis zu 10 % der abgeschlossenen Menge zulässig.	6. We shall be entitled to make partial deliveries with reasonable quantities. Where and in so far as allowed by trade usage, we may exceed or reduce the agreed quantities up to 10 % of the contractual quantity.
7. Bei Abschlüssen mit fortlaufender Auslieferung sind uns Abrufe und Sorteneinteilung für ungefähr gleiche Monatsmengen aufzugeben; andernfalls sind wir berechtigt, die Bestimmungen nach billigem Ermessen selbst vorzunehmen.	7. Where the contract provides for continuous deliveries, the Buyer shall divide the quantities and grades of the goods into approximately equal monthly shipments. Otherwise we shall be entitled to specify them at our own fair and just discretion.
8. Überschreiten die einzelnen Abrufe insgesamt die Vertragsmenge, so sind wir zur Lieferung der Mehrmenge berechtigt, aber nicht verpflichtet. Wir können die Mehrmenge zu den bei dem Abruf bzw. der Lieferung gültigen Preisen berechnen.	8. Where the individual calls for delivery exceed the total contractual quantity, we shall be entitled, yet not committed, to deliver the surplus quantity and invoice it at the prices applicable at the time of the call or the delivery.
9. Sofern nicht anders vereinbart sind Abrufaufträge innerhalb des Kalenderjahres des Vertragschlusses abzuwickeln. Nach Fristablauf sind wir berechtigt, die nicht abgerufene Ware auf Kosten und Gefahr des Käufers zu lagern und ihm zu berechnen.	9. Unless otherwise agreed, callable deliveries shall be completed within the calendar year from conclusion of the contract. Upon expiry of this period, we may store the uncalled goods at the Buyer's cost and risk.
IX. Haftung für Sachmängel	IX. Warranty Provisions
1. Sachmängel der Ware sind unverzüglich, spätestens sieben Tage seit Ablieferung schriftlich anzuzeigen. Mängel, die auch bei sorgfältigster Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden können, sind - unter sofortiger Einstellung etwaiger Be- und Verarbeitung - unverzüglich nach Entdeckung, spätestens vor Ablauf der vereinbarten oder gesetzlichen Verjährungsfrist schriftlich anzuzeigen.	1. The Buyer shall immediately, at the latest seven days after delivery, notify us in writing of any defects of the goods. Defects which, even upon careful inspection, cannot be discovered within this period must be notified to us in writing immediately upon their discovery, at the latest before the elapse of any agreed or statutory warranty period. In such cases the Buyer must suspend any processing or manufacturing of the goods.
2. Bei berechtigter, fristgemäßer Mängelrüge können wir nach unserer Wahl den Mangel beseitigen (Nachbesserung) oder eine mangelfreie Ware liefern (Ersatzlieferung, beides Formen der Nacherfüllung). Bei Fehlschlagen oder Verweigerung der Nacherfüllung kann der Käufer nach erfolglosem Ablauf einer angemessenen Frist vom Vertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Ist der Mangel nicht erheblich oder ist die Ware bereits verarbeitet oder umgestaltet, steht ihm nur das Minderungsrecht zu.	2. If and in so far the Buyer's claim for defects is justified and has been made in time, we may, upon our discretion, remedy the defect (subsequent improvement) or deliver non-defective goods (replacement, both types of "substitution"). Should we fail or decline the substitution, the Buyer may, upon the elapse of an adequate additional period of time set by him, withdraw from the contract or reduce the purchase price. In cases where the defect is minor, where the goods have already been processed or transformed, he may only reduce the purchase price.
3. Aufwendungen im Zusammenhang mit der Nacherfüllung übernehmen wir nur, soweit diese im Einzelfall, insbesondere im Verhältnis zum Wert der mangelfreien Ware, angemessen sind, maximal jedoch bis zum doppelten Wert der mangelfreien Ware im Zeitpunkt der Lieferung. Aufwendungen, die dadurch entstehen, dass die verkaufte Ware an einen anderen Ort als den vereinbarten Erfüllungsort verbracht wurde, übernehmen wir nicht.	3. We will reimburse any expenses in connection with the substitution only in so far as such expenses are reasonable and proportional to the value of the faultless goods, twice the value of the faultless goods at the time of delivery maximum. We will not compensate for any expenditures in connection with the delivery of the goods to any other place than the place of performance.
4. Nach Durchführung einer vereinbarten Abnah-	4. If and in so far as the goods are subject to con-

me der Ware durch den Käufer ist die Rüge von Mängeln, die bei der vereinbarten Art der Abnahme feststellbar waren, ausgeschlossen.	tractually agreed testing and inspection by the Buyer, such testing and inspection shall bar any claims for such defects which might have been determined by the agreed type of testing and inspection.
5. Gibt der Käufer uns nicht unverzüglich Gelegenheit, uns von dem Mangel zu überzeugen, stellt er insbesondere auf Verlangen die beanstandete Ware oder Proben davon nicht unverzüglich zu Prüfzwecken zur Verfügung, entfallen alle Rechte wegen des Sachmangels.	5. If the Buyer fails to immediately give to us the opportunity to inspect the defect, especially if he fails - upon our request - to immediately make the goods or samples hereof available to us, he will lose all of his warranty rights.
6. Bei Waren, die als deklassiertes Material verkauft worden sind, stehen dem Käufer bezüglich der angegebenen Deklassierungsgründe und solcher Mängel, mit denen er üblicherweise zu rechnen hat, keine Rechte aus Sachmängeln zu. Beim Verkauf von Ila-Ware ist unsere Haftung wegen Sachmängeln ausgeschlossen.	6. No warranty shall be given to goods sold as declassified material with regard to such defects either specified in the contract or to those normally to be expected. Goods classified as "Ila-Ware" ("secondaries") are not subject to any warranty.
X. Schadensersatz und Verjährung	X. Restriction of Liability and Limitation Periods
1. Wegen Verletzung vertraglicher und außervertraglicher Pflichten, insbesondere wegen Unmöglichkeit, Verzug, Verschulden bei Vertragsanbahnung und unerlaubter Handlung haften wir - auch für unsere leitenden Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen - nur in Fällen des Vorsatzes und der groben Fahrlässigkeit, beschränkt auf den bei Vertragsschluss voraussehbaren vertragstypischen Schaden. Im Übrigen ist unsere Haftung, auch für Mangel- und Mangelfolgeschäden, ausgeschlossen.	1. Our liability for breach of contractual or extra-contractual obligations, in particular for non-performed or deferred deliveries, for breach of duties prior to the contract ("culpa in contrahendo") as well as for tortuous acts - including our responsibility for our managerial staff and any other person employed in performing our obligations - shall be restricted to damages caused by our wrongful intent or by our gross negligence and shall in no case exceed the foreseeable losses and damages characteristic for the type of contract in question. Apart from that, our liability for damages resulting from defects including consequential damages shall be excluded.
2. Diese Beschränkungen gelten nicht bei schuldhaftem Verstoß gegen wesentliche Vertragspflichten, soweit die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet wird, bei schuldhaft herbeigeführten Schäden des Lebens, des Körpers und der Gesundheit und auch dann nicht, wenn und soweit wir die Garantie für die Beschaffenheit für die verkaufte Sache übernommen haben, sowie in Fällen zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz. Die Regeln über die Beweislast bleiben hiervon unberührt.	2. The aforesaid restrictions shall not apply to such cases where we breach our fundamental contractual obligations and where such a breach of contract will endanger the contractual purpose; it shall neither pertain to damages to life, to the body or to health caused by our fault nor to any cases where we have guaranteed certain characteristics of the goods. Nor shall such clause affect our statutory liability laid down in the German Product Liability Act. Any statutory rules regarding the burden of proof shall remain unaffected by the aforesaid.
3. Soweit nichts Anderes vereinbart, verjähren vertragliche Ansprüche, die dem Käufer gegen uns aus Anlass und im Zusammenhang mit der Lieferung der Ware entstehen, ein Jahr nach Ablieferung der Ware. Diese Frist gilt auch für solche Waren, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet werden und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben, es sei denn, diese Verwendungsweise wurde schriftlich vereinbart. Davon unberührt bleiben unsere Haftung aus vorsätzlichen und grob fahrlässigen Pflichtverletzungen, schuldhaft herbeigeführten Schäden des Lebens, des Körpers und	3. Unless otherwise agreed to any contractual claims which the Buyer is entitled to in connection with the delivery of the goods shall fall under the statute of limitations within a period of one year after the goods have been delivered to the Buyer. This limitation shall also apply to such goods which, according to their normal purpose of use, have been used for constructional works related to real estate property and which have caused damage within this construction, unless this purpose of use has been agreed upon in writing. This restriction shall not apply to our liability resulting from breaches of contract caused by our wrongful

der Gesundheit sowie die Verjährung von gesetzlichen Rückgriffsansprüchen.	intent or by our gross negligence; neither to damages to life, to the body and to health caused by our fault nor to any statutory recourse claims.
XI. Unzulässige Weiterlieferung/Fehlleitung	XI. Inadmissible delivery to a third party/misdirection
1. Erzeugnisse, die nicht ausdrücklich zum Export in Drittländer verkauft sind, dürfen nicht in unverarbeitetem Zustand in Länder außerhalb des Wirtschaftsgebietes der Europäischen Gemeinschaft verbracht werden. Auf unser Verlangen hat der Käufer den Verbleib der Ware nachzuweisen.	1. Products that are not sold expressly for export to non-EC countries may not be delivered in unprocessed condition to countries outside the European Community. At our request the Customer must provide evidence as to the location of such goods.
2. Verstößt der Käufer gegen diese Verpflichtungen, so hat er uns eine Vertragsstrafe in Höhe von 30 % des vereinbarten Kaufpreises zu zahlen. Wir sind berechtigt, statt dessen Ersatz des tatsächlichen Schadens zu verlangen.	2. The Customer shall pay to us a contractual penalty of 30 % of the agreed purchase price if he should act in contravention of these obligations. In such cases we are entitled to demand compensation for the actual damage involved rather than the aforementioned contractual penalty.
3. Der Käufer hat dafür zu sorgen, dass Erzeugnisse an keinen anderen Bestimmungsort und zu keinem anderen Empfänger gelangen, als er mit uns vereinbart hat.	3. The Customer shall ensure that the products are not delivered to destinations or recipients other than those agreed upon with us.
4. Verstößt der Käufer gegen diese Verpflichtung und - zieht daraus einen ungerechtfertigten Vorteil bei der Frachtberechnung, so hat er uns eine Vertragsstrafe in Höhe des dreifachen Wertes dieses Vorteils zu zahlen; - zieht daraus einen ungerechtfertigten Preisvorteil, so hat er uns eine Vertragsstrafe in Höhe des dreifachen Wertes dieses Vorteils zu zahlen.	4. Should the Customer act in contravention of this obligation and - gain unfair advantage therefrom in the calculation of freight charges then he shall pay to us a contractual penalty of three times the value of such advantage; - gain an unfair price advantage therefrom then he shall pay to us a contractual penalty of three times the value of such advantage.
5. Auf unser Verlangen hat der Käufer nachzuweisen, dass er die in Absatz 1 genannte Verpflichtung erfüllt hat.	5. Upon our request, the Buyer shall provide evidence that he has fulfilled his obligations under paragraph No 1 of this section.
XII. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anzuwendendes Recht	XII. Place of Performance / Jurisdiction / Applicable Law
1. Erfüllungsort für Lieferungen ist das Werk oder der Ort, wo sich die Ware im Zeitpunkt des Kaufvertrages befindet. Gerichtsstand ist nach unserer Wahl Düsseldorf oder der Sitz des Käufers.	1. The place of performance for our deliveries shall be the supplying work or the place where the goods are at the conclusion of the purchase contract. The place of jurisdiction shall be Düsseldorf or - at our discretion - the Buyer's seat.
2. Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Käufer gilt ergänzend das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Die Bestimmungen des UN-Übereinkommens vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) gelten ebenfalls ergänzend mit der Maßgabe, dass wir insbesondere nur in dem in Abschnitten IX und X näher beschriebenen Umfang haften.	2. All legal relationships between us and the Buyer shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany. The provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG) shall also apply subject to the proviso that our liability is restricted to the extent stipulated in sections IX and X above.